

Giuseppe Verdi

RIGOLETTO

Melodrama en tres actos

(estrenado el 11 de marzo de 1851)

Libreto

Francesco Maria Piave



Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Tutto Verdi 16

Título original: *Rigoletto*
de Francesco Maria Piave

Música de Giuseppe Verdi

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2011

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2011

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2308024957200-8U29AE

© Todos los derechos reservados

Personajes

EL DUQUE DE MANTUA joven libertino	tenor	EL CONDE DE MONTERONE	barítono
RIGOLETTO bufón de corte	barítono	MARULLO caballero	barítono
GILDA hija de Rigoletto	soprano	MATTEO BORSA cortesano	tenor
SPARAFUCILE asesino mercenario	bajo	EL CONDE DE CEPRANO	bajo
MADDALENA hermana de Sparafucile	contralto	LA CONDESA esposa del conde de Ceprano	mezzo-soprano
GIOVANNA guardiana de Gilda	mezzo-soprano	UN UJIER DE CORTE	bajo
		PAJE DE LA DUQUESA	mezzo-soprano
		COROS Y COMPARSAS Caballeros, Damas, Pajes, Alabarderos	

La acción se desarrolla en la ciudad de Mantua y sus alrededores en el siglo XVI.

ATTO PRIMO

Sala magnifica nel palazzo Ducale con porte nel fondo che mettono ad altre sale, pure splendidamente illuminate. Folla di Cavalieri e Dame in gran costume nel fondo delle sale; Paggi che vanno e vengono. La festa è nel suo pieno. Musica interna da lontano e scrosci di risa di tratto in tratto.

Scena Prima

Il Duca e Borsa vengono da un porta del fondo.

DUCA

Della mia bella incognita borghese
Toccare il fin dell'avventura io voglio.

BORSA

Di quella giovin che vedete al tempio?

DUCA

Da tre mesi ogni festa.

BORSA

La sua dimora?

ACTO PRIMERO

Sala magnífica en el palacio ducal con puertas en el fondo que conducen a otras salas también espléndidamente iluminadas. Gentío de caballeros y damas vestidos de gala al fondo de las salas; pajes que van y vienen. La fiesta está en su apogeo. Música interna a lo lejos y risas de cuando en cuando.

Escena Primera

El Duque y Borsa vienen por una puerta del fondo.

EL DUQUE

De mi bella desconocida burguesa
alcanzar el final de la aventura quiero.

BORSA

¿De esa joven que veis en la iglesia?

EL DUQUE

Desde hace tres meses cada festivo.

BORSA

¿Su morada?

DUCA

In un remoto calle;
Misterioso un uom v'entra ogni notte.

BORSA

E sa colei chi sia l'amante suo?

DUCA

Lo ignora.

*(Un gruppo di Dame e Cavalieri attraversa-
no la sala.)*

BORSA

Quante beltà!... Mirate.

DUCA

Le vince tutte di Cepran la sposa.

BORSA

(piano)

Non v'oda il Conte, o Duca...

DUCA

A me che importa?

BORSA

Dirlo ad altra ei potria...

DUCA

Né sventura per me certo saria.

Questa o quella per me pari sono
A quant'altre d'intorno mi vedo;
Del mio core l'impero non cedo
Meglio ad una che ad altra beltà.

La costoro avvenenza è qual dono
Di che il fato ne infiora la vita;

EL DUQUE

En una remota calle;
misterioso, un hombre entra cada noche.

BORSA

¿Y sabe ella quién es su amante?

EL DUQUE

Lo ignora.

*(Un grupo de damas y caballeros atravie-
san la sala.)*

BORSA

¡Cuántas beldades!... Mirad.

EL DUQUE

Las vence a todas de Ceprano la esposa.

BORSA

(en voz baja)

No os oiga el Conde, oh Duque...

EL DUQUE

¿A mí qué me importa?

BORSA

Decírselo a otra podría...

EL DUQUE

Ninguna desdicha para mí seguro sería.

Ésta o aquélla para mí iguales son
a cualquier otra que en torno a mí veo.
De mi corazón el imperio no cedo
más a una que a otra beldad.

Su hermosura es cual regalo
con que el hado enflora la vida.

S'oggi questa mi torna gradita
Forse un'altra doman lo sarà.

La costanza, tiranna del core,
Detestiamo qual morbo crudele;
Sol chi vuole si serbi fedele;
Non v'ha amor se non v'è libertà.

De' mariti il geloso furore,
Degli amanti le smanie derido:
Anco d'Argo i cent'occhi disfido
Se mi punge una qualche beltà.

Scena Seconda

Detti, il Conte di Ceprano che segue da lungi la sua sposa
servita da altro Cavaliere. Dame e Signori che entrano da
varie parti.

DUCA

*(alla signora di Ceprano movendo ad incontrarla con molta
galanteria)*

Partite?... Crudele!...

CONTESSA DI CEPRANO

Seguire lo sposo

M'è forza a Ceprano.

DUCA

Ma dee luminoso

In corte tal astro qual sole brillare.

Per voi qui ciascuno dovrà palpitare.

(con enfasi baciandole la mano)

Per voi già possente la fiamma d'amore
Inebria, conquide, distrugge il mio core.

CONTESSA DI CEPRANO

Calmatevi...

Si hoy ésta se me presenta apetecible,
acaso otra mañana lo será.

La constancia, tirana del corazón,
detestamos cual morbo cruel.
Sólo quien quiera manténgase fiel.
No hay amor si no hay libertad.

De los maridos el celoso furor,
de los amantes las ansias me mofo.
Incluso de Argos los cien ojos desafío
si me excita alguna beldad.

Escena Segunda

Dichos, el Conde de Ceprano, a quien sigue de lejos su
esposa acompañada de otro caballero. Damas y señores
que entran por diversos lados.

EL DUQUE

*(a la señora de Ceprano, yendo a su encuentro con mucha
galantería)*

¿Os vais?... ¡Cruel!...

LA CONDESA DE CEPRANO

Seguir a mi esposo

me es forzoso, a Ceprano.

EL DUQUE

Mas debe luminoso

en la corte tal astro cual sol brillar.

Por vos aquí todos deberían palpitare.

(con énfasis, besándole la mano)

Por vos ya poderosa la llama del amor
embriaga, conquista, destruye mi corazón.

LA CONDESA DE CEPRANO

Calmaos...

(Il Duca le dà il braccio ed esce con lei.)

Scena Terza

Detti e Rigoletto, che s'incontra nel signor
di Ceprano; poi Cortigiani.

RIGOLETTO

In testa che avete,
Signor di Ceprano?

*(Ceprano fa un gesto d'impazienza e segue
il Duca.)*

RIGOLETTO

(ai Cortigiani)

Ei sbuffa, vedete?

BORSA E CORO

Che festa!

RIGOLETTO

Oh sì...

BORSA E CORO

Il Duca qui pur si diverte!...

RIGOLETTO

Così non è sempre? Che nuove scoperte!
Il giuoco ed il vino, le feste, la danza,
Battaglie, conviti, ben tutto gli sta.
Or della Contessa l'assedio egli avanza.
E intanto il marito fremendo ne va.

(Esce.)

Scena Quarta

Detti e Marullo premuroso.

(El Duque le da el brazo y sale con ella.)

Escena Tercera

Dichos y Rigoletto, que se encuentra con el señor
de Ceprano; luego Cortesanos.

RIGOLETTO

¿En la testa qué tenéis,
señor de Ceprano?

*(Ceprano hace un gesto de impaciencia y
sigue al Duque.)*

RIGOLETTO

(a los cortesanos)

Él resopla, ¿lo veis?

BORSA Y CORO

¡Qué fiesta!

RIGOLETTO

Oh, sí...

BORSA Y CORO

¡El Duque aquí también se divierte!...

RIGOLETTO

¿Así no es siempre? ¡Vaya nuevas descubris!
El juego y el vino, las fiestas, la danza,
batallas, banquetes, bien todo le sienta.
Ahora, de la Condesa el asedio avanza.
Y entre tanto el marido agitándose va.

(Sale.)

Escena Cuarta

Dichos y Marullo presuroso.

MARULLO

Gran nuova! Gran nuova!

CORO

Che avvenne? Parlate!

MARULLO

Stupir ne dovrete...

CORO

Narrate, narrate...

MARULLO

(ridendo)

Ah! ah!... Rigoletto...

CORO

Ebben?

MARULLO

Caso enorme!...

CORO

Perduto ha la gobba? Non è più difforme?

MARULLO

Più strana è la cosa! Il pazzo possiede...

CORO

Infine?

MARULLO

Un'amante!

CORO

Un'amante! Chi il crede?

MARULLO

Il gobbo in Cupido or s'è trasformato!...

MARULLO

¡Gran nueva! ¡Gran nueva!

CORO

¿Qué sucede? ¡Habla!

MARULLO

Asombraros deberéis...

CORO

Cuenta, cuenta...

MARULLO

(riendo)

¡Ja, ja!... Rigoletto...

CORO

¿Y bien?

MARULLO

¡Caso enorme!...

CORO

¿Ha perdido la joroba? ¿No es ya deforme?

MARULLO

¡Más extraña es la cosa! El loco tiene...

CORO

¿Qué?

MARULLO

¡Una amante!

CORO

¡Una amante! ¿Quién se lo cree?

MARULLO

¡El jorobado en Cupido ahora se ha transformado!...

CORO

Quel mostro Cupido... Cupido beato!

Scena Quinta

Detti ed il Duca seguito da Rigoletto, poi da Ceprano.

DUCA

(a Rigoletto)

Ah, più di Ceprano importuno non v'è!...

La cara sua sposa è un angiol per me!

RIGOLETTO

Rapitela.

DUCA

È detto; ma il farlo?

RIGOLETTO

Stasera.

DUCA

Non pensi tu al Conte?

RIGOLETTO

Non c'è la prigiona?

DUCA

Ah, no.

RIGOLETTO

Ebben... s'esilia.

DUCA

Nemmeno, buffone.

RIGOLETTO

(indicando di farla tagliare)

Allora la testa...

CORO

¿Ese monstruo Cupido?... ¡Cupido bendito!

Escena Quinta

Dichos y el Duque seguido de Rigoletto, luego de Ceprano.

EL DUQUE

(a Rigoletto)

¡Ah, que Ceprano más inoportuno no hay!...

¡Su encantadora esposa es un ángel para mí!

RIGOLETTO

Raptadla.

EL DUQUE

Está dicho; ¿pero el hacerlo?

RIGOLETTO

Esta noche.

EL DUQUE

¿No piensas en el Conde?

RIGOLETTO

¿No está la prisión?

EL DUQUE

Ah, no.

RIGOLETTO

Muy bien... se le exilia.

EL DUQUE

Ni pensarlo, bufón.

RIGOLETTO

(haciendo gesto de cortarla)

Entonces la cabeza...

CEPRANO

(Oh l'anima nera!)

DUCA

(battendo con la mano una spalla al Conte)

Che di', questa testa?...

RIGOLETTO

È ben naturale.

Che far di tal testa?... A cosa ella vale?

CEPRANO

(infuriato, brandendo la spada)

Marrano!

DUCA

(a Ceprano)

Fermate...

RIGOLETTO

Da rider mi fa.

CORO

(tra loro)

In furia è montato!

DUCA

(a Rigoletto)

Buffone, vien qua.

Ah, sempre tu spingi lo scherzo all'estremo.

Quell'ira che sfidi colpir ti potrà.

RIGOLETTO

Che coglier mi puote? Di loro non temo;

Del Duca il protetto nessun toccherà.

CEPRANO

(¡Oh, alma negra!)

EL DUQUE

(dando palmadas en un hombro al Conde)

¿Qué dices, esta cabeza?...

RIGOLETTO

Es muy natural.

¿Qué hacer de tal cabeza?... ¿Para qué vale?

CEPRANO

(furioso, blandiendo su espada)

¡Marrano!

EL DUQUE

(a Ceprano)

Deteneos...

RIGOLETTO

Reír me hace.

CORO

(entre ellos)

(¡En cólera ha montado!)

EL DUQUE

(a Rigoletto)

Bufón, ven aquí.

Ah, siempre llevas la broma hasta el extremo.

Esa ira que desafías golpearte podría.

RIGOLETTO

¿Hacerme qué puede? No les temo;

Del Duque el protegido nadie tocará.